

Lega·InterConsult News

PENKOV, MARKOV & PARTNERS
ATTORNEYS AT LAW

ПЕНКОВ, МАРКОВ & ПАРТНЬОРИ
АДВОКАТСКО ДРУЖЕСТВО

Bulgarisches
Wirtschaftsblatt
und staatsrechtlicher Report

2008

CIRCULATION 2,200 • ISSUE 25

LIVE ISSUE

АКТУАЛНА ТЕМА

APRIL JUNE NOVEMBER DECEMBER

ARE THE ANTICIPATED NEW REGULATIONS OF THE UNFAIR COMPETITION EUROPEAN?

Svetlin Adrianov

In the autumn of 2007, the Commission for Protection of Competition (CPC) publicly announced a bill for an entirely new Competition Protection Act, prepared in cooperation with the Italian Competition Authority. Along with the many amendments, the proposed bill excluded of its scope the regulation of the unfair competition with the motive that the unfair competition matter is governed by the Consumer Protection Act and that the protection against unfair competition is not a typical aspect handled by the competition authorities of the EU Member States.

Surprisingly, however, the Competition Protection Bill, as finally approved by the Council of Ministers on 31 July 2008 and submitted to the National Assembly on 10 September 2008, again contains a chapter on Prohibition of Unfair Competition. This

..... continued on page 3

ЕВРОПЕЙСКА ЛИ Е ОЧАКВАНАТА НОВА УРЕДБА НА НЕЛОЯЛНАТА КОНКУРЕНЦИЯ?

Светлин Адриянов

През есента на 2007 година Комисията за защита на конкуренцията обяви публично проект за изцяло нов Закон за защита на конкуренцията, изготвен в сътрудничество с италианския орган по конкуренцията. Наред с множеството промени представеният проект изключваше от предмета си уредбата на нелоялната конкуренция с мотив, че тази материя се урежда от Закона за защита на потребителите, както и че защитата от нелоялна конкуренция не е типична за органите по конкуренция на страните – членки на ЕС.

Изненадващо обаче окончателно одобреният от Министерския съвет на 31.07.2008 и внесен в Народното събрание на 10.09.2008 година проект на Закон за защита на конкуренцията отново съдържа глава „Забрана за нелоялна конкуренция“. В нея не само са възпроизведени всички

..... продължава на 3 страница

Live Issue

Are the anticipated new regulations of the unfair competition European?

Svetlin Adrianov 1

Mergers and Acquisitions

Particularities and Recommendations concerning M&A Transactions in Bulgaria

Alexander Stefanov 5

Communication

Are the servitudes a hurdle in the construction of the electronic communication network?

Svetoslav Dimitrov 7

Commercial Law

Can Representation Offices Carry Out Economic Activities?

Vladimir Penkov 10

Energy Sector

Particular cases of inclusion of consumer objects into the electricity transmission network

Dessislav Vladimirov 12

Employment Law

Employment Termination Compensation

Elina Ruseva 14

IT Law

New Registration Rules for .bg Domains

Nikolay Kiskinov 16

News in the Legislation 20

Questions & Answers 22

Актуална тема

Европейска ли е очакваната нова уредба на нелоялната конкуренция?

Светлин Адриянов 1

Сливания и придобивания

Специфики и препоръки за M&A сделките в България

Александър Стефанов 5

Комуникации

Спънка ли са сервитутите при изграждане на електронно съобщителни мрежи?

Светослав Димитров 7

Търговско право

Могат ли представителствата да извършват стопанска дейност?

Владимир Пенков 10

Енергетика

Особени случаи на присъединяване на обекти на потребители към електропреносната инфраструктура

Десислав Владимиров 12

Трудово право

Обезщетение при прекратяване на трудовото правоотношение

Елина Русева 14

IT право

Новите правила за регистрация на домейни в областта .BG

Николай Кискинов 16

Новости в законодателството 20

Въпроси и отговори 22



Dear colleagues and friends,

You have in front of you the consecutive 25th edition of the newsletter. Once again we have tried to comment questions, which could be interesting for you and your commercial activities in Bulgaria.

In this manner, for example in our live issue article related to the new Competition Protection Act, we place the question with arguments if the re-inclusion of the matter of unfair competition as well as other matters from the scope of the Consumer Protection Act (such as the misleading or comparative advertising), which goes counter to the motives of the Commission for Protection of the Competition itself is reasonable and in accordance with the European practices.

In the article, dedicated to the mergers and acquisitions practical experience for the necessity of preliminary and independent legal due diligence study is shared.

In the article for the construction of electronic communication networks as a basis for the information society the

necessity is reasoned for the state to stimulate the operators to invest in network development instead of posing unbearable financial burdens, which could lead to the crash of the mere operators.

In a separate article an answer is given to the frequently posed question in the practice if the special representative offices under the Investment Encouragement Act are allowed to carry out commercial activities.

An increased practical interest carry the discussed occasions of inclusion of consumer objects into the electricity transmission network as well as the question for the compensation due by the employer by termination of labor relations.

Traditionally interesting are the columns News in the Legislation and Questions and Answers.

I hope that the materials published are useful for you and as always we shall be happy to receive your recommendations.

Meanwhile I remain with best wishes,

Sincerely yours,
Vladimir Penkov

Драги колеги и приятели,

Пред Вас е поредното 25-то издание на вестника. Отново сме се опитали да коментираме интересни за Вас и стопанската Ви дейност в България въпроси.

Така например в актуалната статия свързана с новия Закон за защита на конкуренцията, поставяме аргументирано въпроса, дали включването отново на въпроса за нелоялната конкуренция, както и на други въпроси от компетенция на Закона за защита на потребителите, като заблуждаващата и сравнителната реклама, което е в противоречие на мотивите на самата Комисия за защита на конкуренцията, е удачно и съответства на европейската практика.

В статията посветена на сливанията се споделя практическия опит за необходимостта от предварителен независим правен анализ.

В статията за изграждането на електронно съобщителните мрежи, като основа на информационното общество, се обоснова необходимостта държавата да стимулира операторите да инвестират в развитие на мрежата, а не да налага непосилни финансови тежести, които могат да доведат до унищожаването на самите оператори.

В отделна статия се дава отговор на често поставения в практиката въпрос, дали специалните представителства по Закона за насърчване на инвестициите могат да извършват стопанска дейност.

Повишен практически интерес представляват коментираните случаи на присъединени потребителски обекти към електропреносната мрежа, както и въпроса за дължимите от работодателя обезщетения при прекратяването на трудовите правоотношения.

Традиционно интересни са рубриките "Новости в законодателството" и "Въпроси и отговори".

Надяваме се, че публикуваните материали са полезни за Вас и както винаги ще се радваме на препоръките Ви.

Междувременно оставам с най-добри пожелания,

Ваш
Владимир Пенков

Editorial Board

Chairman Vladimir Penkov
Coordination Iskra Stefanova
Nikolay Kiskinov
Alexandar Stefanov

English Translation
Veselina Beshirova

English Editing
Alexandar Stefanov

German Translation and Editing
Vladimir Penkov

Graphic Design & Print
Bulsa Advertising

Editorial Office

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr.,
(24, Tzarigradsko shose Blvd.)
1113 Sofia, Bulgaria
Tel (00 359 2) 9713935
Fax (00 359 2) 9711191
e-mail: lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

This newspaper is an informational bulletin and is printed for our clients, colleague lawyers working in the state and municipal administration and in the private sector, as well as for all other interested readers. The information contained herewith does not represent a comprehensive study or legal advice and should not be treated in any way as a substitute for professional legal advice regarding specific legal issues. The published materials represent the personal opinion of the authors and are not binding on the law firm of Penkov, Markov & Partners or its editorial board.

Редакционна колегия

Председател Владимир Пенков
Координация Искра Стефанова
Николай Кискинов
Александър Стефанов

Английски превод
Веселина Беширова

Английска редакция
Александър Стефанов

Немски превод и редакция
Владимир Пенков

Графичен дизайн & печат
Bulsa Advertising

Адрес на редакцията

ж.к. Изток, бл. 22, вх.А,
(бул. Цариградско шосе 24)
1113 София, България
Тел (02) 9713935
Факс (02) 9711191
e-mail: lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

Този вестник има характер на информационен бюлетин и е предназначен за нашите клиенти, колегите юристи работещи в държавната и общинска администрация и в частния сектор, както и за всички други заинтересовани читатели. Съдържащата се информация не представлява изчерпателно изследване или правен съвет и по никакъв начин не може да замести професионалния правен съвет относно конкретни казуси. Публикуваните материали изразяват личното мнение на авторите и не обвързват Пенков, Марков и Партньори както и редакционната колегия.

LIVE ISSUE

АКТУАЛНА ТЕМА



ARE THE ANTICIPATED NEW REGULATIONS OF THE UNFAIR COMPETITION EUROPEAN?

Svetlin Adrianov

chapter not only reproduce all provisions existing in the currently applicable text of the law, but also includes new stipulations, which virtually transpose the regulations governing misleading and comparative advertising contained in the Consumer Protection Act into the Competition Protection Act. Some completely new circumstances have been introduced in relation to the imitation of domains and websites. The press release in connection with the bill approval did not refer to this additional new chapter of the bill, but instead pointed out that „the competition protection and the consumer protection are two policies which have a common objective – the welfare of consumers.”

This development gives rise to a number of issues:

On the one hand, the Commission’s motive that the unfair competition matter is atypical for a competition authority was disregarded when drafting the final text of the bill.

On the other hand, the bill generates prerequisites for practical impediments when implementing the law. The ostensible impression is that the transposition of the misleading and comparative advertising subject matter into the CPC’s patrimonium would solve the currently existing problem related to the overlapping of the competences of the Commission for Protection of Competition with those of the Commission for Consumers Protection regarding unfair advertising practices. In reality, however, the proposed amendments bring in new interdependencies between the two acts, by reciprocated cross-references and empowering the sub-

ЕВРОПЕЙСКА ЛИ Е ОЧАКВАНАТА НОВА УРЕДБА НА НЕЛОЯЛНАТА КОНКУРЕНЦИЯ?

Светлин Адриянов

норми, съществуващи в настоящия текст на закона, но са включени и нови разпоредби, които на практика пренасят уредбата на заблуждаващата и сравнителната реклама от Закона за защита на потребителите в Закона за защита на конкуренцията. Въведени са и някои съвсем нови състави, свързани с имитацията на домейни и интернет страници. В прес съобщението по повод одобряването на законопроекта не се коментира появата на тази нова глава в законопроекта, но за сметка на това се посочва, че „защитата на конкуренцията и на потребителите са две политики, които имат обща цел – благо на потребителите.”

Това развитие повдига редица въпроси.

От една страна, мотивът на Комисията, че материята е неприсъща за орган по конкуренцията е пренебрегнат при изготвяне на окончателния текст на проекта.

От друга страна, проектът създава предпоставки за практически затруднения при прилагането на закона. Привидно се създава впечатление, че съществуващият понастоящем проблем с припокриване на компетенциите на Комисията за защита на конкуренцията и Комисията за защита на потребителите по отношение на недобросъвестните практики в рекламата се решава чрез прехвърлянето на материята на заблуждаваща и сравнителната реклама в патримониума на КЗК. В действителност обаче, предложените промени въвеждат нови взаимозависимости между двата закона посредством взаимни препращания и оправомощаване на субектите на единия закон да действат по реда на другия (вж. в

jects of one law to act pursuant to the procedure of the other law [see Art. 34, Para. 2 of the Competition Protection Bill, and the thereby proposed amendments to Art. 68 (d) and Art. 186 of the Consumer Protection Act].

Thus, the Commission for Protection of Competition is empowered to adjudge whether a certain advertisement constitutes an 'unfair commercial practice' within the meaning of the Consumer Protection Act, and the Commission for Consumers Protection shall evaluate whether 'misleading or prohibited comparative' advertising is present within the meaning of the Competition Protection Act. Furthermore, the draft also creates an option for the consumer associations, as set out by the Consumer Protection Act, to instigate collective claims for violations of the Competition Protection Act.

Consumers' interest is undeniably a crucial object of protection in a market society. Amalgamating subject matters and competences, however, not only fails to facilitate the conditions for ensuring such a protection, but can sometimes encumber it by generating prerequisites for confusion with the very consumers and impeding the work of competent authorities via vesting extrinsic competences. In fact, such solutions are not alien to the Bulgarian lawmaking practice. A precedent has already been set by the Concessions Act's inclusion of subject matter which is rather intrinsic for the public procurement regulation, such as construction, as well as by failure to settle typical objects of the concession regime, e.g. the established monopolistic activities of the State (see Lega InterConsult News, Issue 21/2006). With regard to the Competition Protection Act, however, there is still a possibility to adopt a cohesive approach underpinned by clarity and differentiation of the objects of the two laws, as initially proposed by the Commission for Protection of Competition, as well as in compliance with the European practices tackling the matter of unfair competition and protection of consumers.

този смисъл чл. 34, ал. 2 от Проекта за Закон за защита на конкуренцията и предложените с него изменения в чл. 68 г и чл. 186 от Закона за защита на потребителите).

На КЗК се възлага да преценява дали една реклама представлява „нелоялна търговска практика“ по смисъла на Закона за защита на потребителите, а на Комисията за защита на потребителите – да преценява дали е налице „заблуждаваща или неразрешена сравнителна“ реклама по смисъла на Закона за защита на конкуренцията. Освен това се създава и възможност сдруженията на потребителите, регламентирани от Закона за защита на потребителите да предявяват колективни иски за нарушения по Закона за защита на конкуренцията. Действително интересите на потребителите са особено важен обект на защита в едно пазарно общество. Смесването на материите и компетенциите обаче не само не подобрява условията за такава защита, но понякога може и да я затрудни създавайки предпоставки за объркване у самите потребители и затруднявайки работата на компетентните органи чрез вменияване на неприсъщи компетенции. Наистина, подобни решения не са чужди на българската законодателна практика, като вече е налице прецедент с включването в Закона за концесиите на материя, присъща по-скоро на регулирането на обществените поръчки, каквото е строителството и от друга страна неуредане на типични обекти на концесионен режим като законово установените монополни дейности на държавата (вж. Лега Интерконсулт Нюз, бр.21/2006). По отношение на Закона за защита на конкуренцията обаче все още има възможност да се приеме един подход на яснота и разграничаване на предметите на двата закона, така както бе първоначално предложено от Комисията на защита на конкуренцията и в съответствие с европейската практика в материята на нелоялната конкуренция и защитата на потребителите.

MERGERS AND ACQUISITIONS

СЛИВАНИЯ И ПРИДОБИВАНИЯ



**PARTICULARITIES AND
RECOMMENDATIONS
CONCERNING M&A
TRANSACTIONS
IN BULGARIA**

Alexander Stefanov

High growth rates and the development of Bulgarian market stimulate the progressively increasing number of mergers and acquisitions. Bulgaria's accession to the European Union is an additional stimulus spurring M&A dealings, regardless of the developments on global financial markets.

In line with typical challenges faced in each M&A deal, in the Bulgarian context, such transactions also have their own particularities. They are related mainly to the provision and/or general availability of information with regard to the status of real estates; respective permits and/or licenses pertinent to the operations of the entity, subject to the transaction; contractual and employment relations; as well as issues connected with litigations and competition law.

Every M&A transaction encounters certain information hindrances. Strategically, such hindrances are due to the difference in the buyer's and seller's position, where the buyer aims at obtaining the maximum information about the business and the seller tries to provide the possible minimum.

Parallel to this trend, owing to the specificities of the Bulgarian politico-historical legacy, entities, which had existed prior to 1989, do not often hold comprehensive records, especially with regard to the real estates they own, or vast information is available but incomplete and inaccurate.

Attributable to this circumstance, lawyers face the challenge, particularly at the due

**СПЕЦИФИКИ И ПРЕПОРЪКИ
ЗА М&А СДЕЛКИТЕ В
БЪЛГАРИЯ**

Александър Стефанов

Високите темпове на растеж и развитието на пазара в България стимулират извършването на все повече сливания и придобивания. Приемането на страната в Европейския съюз е допълнителен стимул, който насърчава М&А сделките, независимо от промените на световните финансови пазари.

Наред с типичните предизвикателства, пред които се изправя всяка М&А сделка, в контекста на българските условия тези транзакции имат и свои специфични особености. Те са свързани главно с предоставянето и/или изобщо наличието на информация относно статута на недвижими имоти, относно съответни разрешителни и/или лицензии, свързани с дейността на дружеството, обект на сделката, относно договорните и трудовоправните отношения, както и въпроси свързани със съдебни дела и конкурентното право.

При всяка М&А сделка има определени информационни препятствия. Стратегически те най-често се дължат на разликата в позициите на купувача и продавача, където едната страна желае да получи максимално много данни за бизнеса, а другата се опитва да предостави минимално необходими.

Наред с това, поради особеностите на българското политико-историческо наследство често се случва предприятия, които са съществували и преди 1989 г. да не разполагат с цялостен архив особено по отношение на притежаваните от тях недвижими имоти или наличната информация да е в огромни обеми, същевременно без да е пълна и точна.

diligence phase, to study the legislation in force at the respective moments in the past, to assess whether the then-applicable statutory requirements have been duly observed, and what future consequences and risks may occur in view of the contemporary legal regulations.

Additional delays may also be caused by the checks of respective permits and/or licenses pertaining to the operations of the entity, which is subject to the transaction, particularly in view of the common imprecision or non-compliance with the statutory regulations, which though once tolerated by the state authorities, can in the future give rise to problems.

The object of cautious review in the general case would be the contractual relations, which might hide risks related to breached obligations, claims for damages or poorly managed receivables. In light of the Bulgarian milieu, the contractual aspect is also supplemented by employment and social insurance relations, where circumventing the law is a frequent practice, as well as avoiding certain contributions to the budget, which may subsequently turn out to be due. The state of affairs in relation to any litigation proceedings and the compliance with the competition protection rules are likely to form a prerequisite for further problems.

With a view to avoiding the occurrence of the problems outlined above, or in order to correct them prior to the commencement of the merger or acquisition transaction, an increasing number of companies either self-initiate or follow their counselors' advice to seek a vendor's due diligence via independent external lawyers. Performing such legal due diligence would not only facilitate a future M&A transaction to a great extent, but could also be effectively employed in business management and development.

Това обстоятелство поставя юристите, предимно във фазата на правния анализ, пред предизвикателството да изследват действащото законодателство към съответните моменти от миналото, да преценят дали са спазени действащите тогава законови изисквания и какви биха могли да бъдат последствията и рисковете от гледна точка на съвременната правна регламентация.

Допълнителни забавяния могат да предизвикат и проверките на съответните разрешителни и/или лицензии, свързани с дейността на предприятието, обект на сделката, особено предвид на често срещаните малки неточности или несъответствия със законовата регламентация, които могат да бъдат толерирани в определен момент от държавните органи, а в последващ – да предизвикат проблеми.

В общия случай, обект на внимателно проучване са договорните отношения, които биха могли да крият рискове свързани с неизпълнени задължения, претенции за компенсации или лошо управлявани вземания. В конкретиката на българските условия към тях се добавят и трудовите и осигурителни отношения, където честа практика е да се заобикаля закона и да се избягват определени плащания към бюджета, които в последствие могат да се окажат изискуеми. Допълнителни проблеми могат да създадат състоянието на съдебните дела и съблюдаването на правилата за защита на конкуренцията.

С цел да се избегнат така очертаните проблеми или да се поправят те преди момента на започването на процедурата по сливане или придобиване, все по вече компании сами инициират или се вслушват в препоръките на своите съветници да извършат т. нар. правен анализ на продавача ("vendor's due diligence") чрез независими външни адвокати. Извършването на такъв тип правен анализ не само би улеснило до голяма степен бъдеща M&A транзакция, но и може ефективно да бъде използвано в управлението и развитието на бизнеса.

COMMUNICATIONS

КОМУНИКАЦИИ



ARE THE SERVIDUTES A HURDLE IN THE CONSTRUCTION OF THE ELECTRONIC COMMUNICATION NETWORK?

Svetoslav Dimitrov

Bulgaria has made a priority for itself the building of an information society as a basis for a modern and efficient economy of knowledge that encourages innovation and competitiveness. Building an information society is among the main targets of the Lisbon Strategy of 2000 where it is seen as a tool for creating more jobs and improving the social standing of citizens. Providing such services is considered a national and a European priority with a significant social charge.

Providing modern and diverse public electronic communication services is unthinkable without having a top-quality and highly efficient infrastructure.

It is for this reason that all European nations, including Bulgaria, prioritize various steps for encouraging the building of next-generation broadband access networks as an instrument to achieve the set priority.

In line with these efforts, the Council of Ministers adopted – by Resolution No. 885/10.11.2004 – an update of its Telecommunications Policy to reconfirm this strategic goal of the government.

Having considered the nature of the national market, the Council of Ministers has put down in its Policy that in order to achieve the desired results, it is necessary to provide conditions for the operators to invest in network development and introduction of modern technologies. This is also identified as a top priority with a view

СПЪНКА ЛИ СА СЕРВИТУТИТЕ ПРИ ИЗГРАЖДАНЕ НА ЕЛЕКТРОННО СЪОБЩИТЕЛНИ МРЕЖИ?

Светослав Димитров

България е поставила като свой приоритет изграждането на информационно общество, въз основа на което да се изгради модерна и ефективна икономика, базирана на знанието, стимулираща иновациите и конкурентноспособността. Изграждането на такова общество е заложено като основна насока още в Лисабонската стратегия от 2000 г. където се приема, че създаването му ще осигури повече работни места и ще подобри социалния статус на гражданите. Предоставянето на подобни услуги, се счита за национален и европейски приоритет, имащ значителен социален заряд.

Предоставянето на модерни и разнообразни обществени електронни съобщителни услуги, е немислимо без изграждане на висококачествена и високоефективна инфраструктура, е необходима основа за това.

Именно поради тази причина, като основна цел за постигане на заложените приоритет, всички европейски държави, включително България, предприемат различни стъпки за насърчаване създаването на ширококоловите мрежи за достъп от следващо поколение.

В тази връзка Министерски съвет, със свое решение № 885 от 10.11.2004 г. е приел актуализирана Секторна политика в далекосъобщенията, в която бе потвърдена тази стратегическа цел на правителството.

Отчитайки особеностите на националния пазар, Министерски съвет е заложил в горепосочената политика, че за осигуряване на желаните резултати е необходимо да се създадат условия, операторите да инвестират в развитие на мрежите си и

to providing a universal telecommunication service and ensuring equal access to electronic communication services for all Bulgarian citizens.

The guidelines of this policy were reconfirmed by the National Program for Accelerated Development of the Information Society in the Republic of Bulgaria 2008-2010 which was recently adopted and which provides a good basis for development.

Based on the government's priorities, the providers of electronic communication services invested considerable resources in expanding and updating their existing networks, as well as in building new next-generation broadband access networks for diverse and modern services. This process goes at full speed even now. However, Bulgaria is at the bottom of the ranking of European nations in terms of information society development and access to broadband services.

Regardless of the preliminary formulated government priorities, the Electronic Communications Act (ECA) allows for the imposition of an excessive financial burden which might bring to demise the existing operators and halt investments in the building of new broadband networks. This could affect significantly the public interest, violate the rights of citizens and result in unequal treatment by the government of providers of electronic communication services and other socially significant services, including the electricity distribution companies, the water companies and gas distribution companies, among others.

Having said the above, it follows that Article 287, Paragraph 3 (2) which provides for the payment of compensation to the owners of property on which servitude has been created, should be amended to

да внедряват модерни технологии. Това е отчетено и като основен приоритет, с оглед предоставянето на универсална телекомуникационна услуга и постигането на равноправен достъп до електронни съобщителни услуги от всички българските граждани.

Насоките на тази политика бяха потвърдени и от наскоро приетата от Министерски съвет Национална програма за ускорено развитие на информационното общество в Република България 2008 – 2010 г., което е добра база за развитие.

Базирайки се на заложените от правителството приоритети, предприятията, предоставящи електронни съобщителни услуги, вложиха значителни средства в доизграждане и осъвременяване на съществуващите си мрежи, както и в изграждането на нови ширококоловни мрежи за достъп, от следващо поколение, даващи възможност за предоставяне на съвременни и разнообразни услуги. Този процес продължава усилено и в момента. Въпреки това, България се намира в дъното на таблицата на европейските държави развиващи информационното общество и създаващи възможност за предоставяне на ширококоловни услуги.

Независимо от предварително заложените правителствени приоритети, Законът за електронните съобщения (ЗЕС), създава предпоставки за налагане непосилни финансови тежести, което може да доведе до унищожаване на съществуващите оператори и спиране на инвестициите за изграждане на нови ширококоловни мрежи. Това от своя страна би засегнало съществено обществен интерес и би нарушило правата на гражданите, като освен това представлява неравноправно третиране от страна на правителството на предприятията, предоставящи електронни съобщителни услуги с други предприятия, предоставящи социално значими услуги, като електроразпределение, ВиК, газоразпределение и др.

В тази връзка, разпоредбите на чл. 287,

scrap the requirement for payment of compensation for servitude on land, which is public state or municipal property.

It is in exactly this manner that the issue is addressed in respect of the energy and water companies: they are relieved of this type of financial burden in the process of building their networks and the adjacent engineering infrastructure. This is why it is my view that the effective Article 287, Paragraph 3 (2) goes counter the objectives and principles set out in Article 4 of the ECA. It violates the principles of providing conditions for enhancing competition and the development of the domestic market by encouraging investment in infrastructure, promoting innovation and removing the hurdles to effecting electronic communications, as well as the principle of promoting the interests of the citizens.

Keeping the effective legislative groundwork creates a tangible risk of delaying the development of the telecommunications industry due to the excessive financial burden placed on telecommunications companies by the easement rights.

Everyday life and business today are unimaginable without accessible and quality voice and fax services, data transmission and Internet networks. Information and communication technologies have emerged as a key prerequisite for development in all areas of public relations due to which they are seen as no less important for households and businesses than the supply of electricity, water and gas. This is why all providers of utility services should be treated on an equal footing, all the more so that it will comply with Europe's best practices and provide incentives for the development of the economy.

ал. 3, т. 2, която предвижда заплащане на обезщетение на собствениците на имоти, върху които възникват сервитути, следва да бъде изменена, и би следвало да бъде премахването заплащането на обезщетение при възникване на сервитути върху имоти публична държавна и общинска собственост.

Именно по такъв начин е уреден въпроса и при енергийните и ВиК предприятия, които са освободени от аналогичен тип финансови тежести при изграждане своите мрежи и свързаната с тях инженерна инфраструктура. Затова считам, че сегашната разпоредба на чл. 287, ал. 3, т. 2 противоречи на целите и принципите, заложи в чл. 4 от ЗЕС. Нарушени са принципите за създаване на условия за развитие на конкуренцията и подпомагане развитието на вътрешния пазар чрез насърчаването на инвестициите в инфраструктура и стимулиране на иновациите и отстраняване на пречките за осъществяване на електронните съобщения, както и принципа за подкрепа интересите на гражданите.

При запазване на настоящата правна уредба, съществува реален риск от значително забавяне в развитието на телекомуникационния сектор, породен от непосилните за телекомуникационните предприятия финансови тежести, свързани със сервитутните права.

Днес никой не може да си представи ежедневиия живот, както и бизнеса, без достъпни и качествени гласови и факс услуги, мрежи за пренос на данни и достъп до интернет. Информационните и комуникационни технологии се утвърдиха като основна предпоставка за развитие на всички сфери от обществените отношения, поради което те се отчитат като не по малко важни за домакинствата и бизнеса от електрификацията, водоснабдяването, газоснабдяването. Ето защо е необходимо равното третиране на всички предприятия предоставящи комунални услуги. Това ще съответства на добрите практики в Европа и ще създаде импулс за икономиката.

COMMERCIAL LAW

ТЪРГОВСКО ПРАВО



CAN REPRESENTATION OFFICES CARRY OUT ECONOMIC ACTIVITIES?

Vladimir Penkov

A specificity in Bulgarian legislation is the existence of a trade representation office outside scope of the Commerce Act, and namely representation as set out in the Investment Promotion Act. This often leads to conflicting interpretations and lack of understanding with regard to the representation office's exact status. While in the Commerce Act the trade representation office is regulated as it is in other European countries with continental legal system and does not cause misconceptions in the practice, this is not the case with the representation office concept, as set out in the Investment Promotion Act. Precisely for this reason, I consider it necessary to additionally elaborate on this. What's more, the issue at hand concerns a legal institute, which exists since before 1989, when hundreds of trade representation offices existed outside the scope of the Commerce Act. The decision of hundreds of foreign companies to maintain an office (bureau) of their own on the territory of Bulgaria used to be a reasonable solution prior to the introduction of the free market relations in the country, with a view to minimizing the economic risk, concurrently creating conditions for business presence in Bulgaria. In addition, this arrangement facilitated and directed the foreign entity operations with no unnecessary risk.

Apparently, Bulgarian lawmakers took this tradition into account, although a large part of the foreign companies in question meanwhile endorsed their 'independent representation offices' and entered the Bulgarian market, already functioning as a free economy, with own trading enterprises incorporated in accordance with the Commerce Act,

МОГАТ ЛИ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВОТА ДА ИЗВЪРШВАТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ?

Владимир Пенков

Специфика в българското законодателство е наличието на търговско представителство и извън уредбата на Търговския закон, а именно в Закона за насърчаване на инвестициите. Това често води до противоречиви тълкувания и неразбиране на точния статут на търговското представителство. Докато в Търговския закон търговското представителство е уредено съобразно правната уредба в другите европейски страни с континентална правна система и не предизвиква недоразумения в практиката, при търговско представителство по Закона за насърчаване на инвестиции това не е така. Именно за това считам за необходимо това допълнително уточняване, още повече, че става дума за правна фигура останала от преди 1989 г., като се е държало сметка за съществуващите стотици търговски представителства извън уредбата на Търговския закон. Решението на стотици чуждестранни дружества да имат своя изнесена на територията на България служба (бюро) е било разбираема стъпка преди въвеждането на свободни пазарни отношения в страната, с оглед минимизиране на стопанския риск при едновременно създаване на условия за присъствие у нас, а и е подпомагало и насочвало работата на чуждестранното дружество без излишен риск.

Очевидно българският законодател е взел предвид тази традиция, макар че голяма част от визираните чуждестранни дружества междуременно защитиха своите т.н. „самостоятелни представителства“ и навлязоха на вече функциониращия свободен пазар в България със собствени търговски дружества по Търговския закон, като из-

which, of course, undertook autonomous economic activities.

Hence, the legal regulations are too limited and only stipulates that such trade representation offices shall be registered with the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry, and shall not be considered legal entities and cannot carry out economic operations. Nonetheless, for representation office purposes, the foreign entity is entitled to execute dealings with local persons via the representation office, following the procedure applicable to the local persons. For instance, such transactions may encompass the purchase of transport vehicles, necessary furniture and materials, as well as execution of employment agreements. These, however, are not trading transactions, nor economic activity constituents. These transactions are necessary with a view to creating normal conditions for operation of the representation office, including the employment of the necessary staff.

It is a common practice for the movable assets of the representation office to be included in the accounting books of the foreign parent company, where the relevant depreciation is carried out pursuant to the local legislation.

The aforementioned shows that representation offices should not carry out any economic activities. They can only assist the operations of the foreign parent company, e.g. by studying the state of the market and clients or by making other types of checks and research, entirely funded by the foreign entity.

Still, for legal security reasons and considering the circumstance that the foreign entity can enter into civil law relations via its representation office, as per the procedure regulating local persons and within the creation of prerequisites necessary to ensure the functioning of the representation office, a provision has been adopted stipulating that upon registration, the representation offices shall acquire their own identification numbers, similar to those of legal entities, keep in-house accounting and prepare financial statements. With the intention of preserving the interest of the state, representation offices

вършват разбира се самостоятелно стопанска дейност.

Затова правната уредба е твърде оскъдна, като посочва, че тези търговски представителства се регистрират в БТПП, не са юридически лица и не могат да извършват стопанска дейност. Все пак за нуждите на представителството, чуждестранното лице чрез него може да сключва сделки с местни лица по реда валиден за местните лица. Например да закупува транспортни средства, необходими мебели и материали, както и да сключва трудови договори. Това обаче не са търговски сделки и не са израз на стопанска дейност. Тези сделки са необходими с оглед създаването на нормални условия за работа на представителството, включително и за назначаването на необходимия за това персонал.

Честа практика е, закупените движими вещи на представителството да се включат в книгите на чуждестранното дружество – майка, където се извършва съответната амортизация по местното законодателство.

Посоченото показва, че представителствата не бива да извършват каквато и да е стопанска дейност, а само могат да бъдат в помощ на дейността на чуждестранното дружество-майка, като проверяват например нагласата на пазара и клиентите, извършват други проверки и проучвания, и биват изцяло бюджетирани от чуждестранното дружество.

Все пак с оглед правната сигурност и предвид обстоятелството, че чуждестранното лице чрез представителството може да встъпи в граждански правоотношения по реда на местните лица в рамките на създаването на необходимите условия за функциониране на представителството, се въведе изискването след регистрацията то да получи собствен идентификационен номер като юридическите лица, да води вътрешно счетоводство и да прави отчети. С оглед съхраняването на държавните интереси, представителствата подлежат на проверки

are subject to inspections by tax authorities. Where undertaking forbidden economic activities has been established, the representation offices are charged with corporate tax on general grounds, in favor of the state, without such taxation constituting a relief from other sanctions for the violations.

от данъчните власти и при установяване на извършена забранена стопанска дейност, същите се облагат на общи основания с корпоративен данък в полза на фиска, без това да изключва съответните други санкции, свързани с нарушение.

ENERGY SECTOR

ЕНЕРГЕТИКА



PARTICULAR CASES OF INCLUSION OF CONSUMER OBJECTS INTO THE ELECTRICITY TRANSMISSION NETWORK

ОСОБЕНИ СЛУЧАИ НА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ НА ОБЕКТИ НА ПОТРЕБИТЕЛИ КЪМ ЕЛЕКТРОПРЕНОСНАТА ИНФРАСТРУКТУРА

Desislav Vladimirov

Десислав Владимиров

The obligation of the transmission, respectively the distribution enterprise to include any object of a consumer of electricity arises whenever such objects comply with certain requirements, among which are precise technical parameters as well as the compliance with certain administrative requirements. Of course, the inclusion is accomplished by taking into consideration the territorial situation of the object, which could in the same time be neglected if there is technical or economic justification and a permission from the State Energy and Water Regulatory Commission (SEWRC)

In the ordinary case the infrastructure before the included object is constructed for the account of and is property of the including enterprise and in this case the price for the inclusion is determined on the basis of a minimal pricelist and the Ordinance for the regulation of the prices of electricity.

The obligation for construction of an inclusion facility equipment could be borne also by the consumer but the delivery of electricity may only begin after the transfer of the ownership rights over the equipment to

Задължението на преносното съответно, разпределителното предприятие за присъединяване на всеки обект на потребител на електрическа енергия, възниква когато съответния обект отговаря на определени изисквания, сред които съобразяването с конкретни технически параметри, както и изпълнението на определени административни условия. Разбира се присъединяването се извършва при съобразяване на териториалното разположение на обекта, но то може да бъде пренебрегнато при техническа и икономическа целесъобразност, и разрешение от Държавната комисия за енергийно и водно регулиране (ДКЕВР).

Обикновено инфраструктурата до присъединявания обект е собственост на и се изгражда за сметка на съответното присъединяващо предприятие, като в този случай цената за присъединяване, която заплаща потребителя, се определя на база минимална схема за присъединяване и Наредбата за регулиране на цените на електрическата енергия.

Задължението за изграждане на съоръжение за присъединяване на обекта може да бъде поето и от потребителя, но доставката на електроенергия започва след прехвърлянето на правото на собственост върху

the transmission respectively the distribution network and settlement of the relations between the latter and the consumer with regard to the property and the utilization of the part of the property on which the equipment is constructed. In this case the transfer of the ownership is against a consideration on the basis of mutually accepted expenses, which are compensated against the inclusion price.

The Energy Act (EA) foresees an exception from the general rule, which determines three cumulative criteria needed to be present in order for electrical facilities and electricity transmission equipment serving electricity delivery to be constructed and remain property of the respective consumer.

It has to be noted that due to the lack of clarity and the ambiguity of the law there is coincidence of the inclusion activities and there more and more cases when despite the possibility for inclusion into the distribution network a consumer is included into the transmission network.

An interesting issue is also the inclusion of a consumer object into the electricity transmission respectively the electricity distribution network through electrical devices and equipment of another consumer. The law foresees an obligation for consumers-owners of electrical devices and equipment to grant access to other consumers, which have to pay a certain price for this service. In this cases the relations with regard to the usage of the equipment of the consumer granting access are settled between them and the distribution respectively the transmission enterprise and the inclusion relationship is between the included consumer and the enterprise.

For the purposes of the inclusion the distribution respectively the transmission enterprise would have to settle its relations with the person granting access through their

съоръженията на преносното, съответно разпределителното предприятие и уреждане на отношенията между последния и потребителя във връзка със собствеността и ползването на тази част от имота, върху която са изградени съоръженията. В този случай прехвърлянето на собствеността е възмездно на базата на взаимно признати разходи, които се компенсират с цената за присъединяване.

Закона за енергетиката (ЗЕ) предвижда изключение от общото правило, като определя три критерия, при кумулативното наличие на които електрически уредби и/или електропроводи, служещи за снабдяване с електрическа енергия, се изграждат за сметка на и са собственост на съответния потребител.

Следва да се отбележи, че поради неяснотата и двусмислието на нормативната уредба е налице покриване на дейностите по присъединяване, като все повече стават случаите, при които при наличие на възможност за присъединяване към електроразпределителната мрежа, даден потребител е присъединен към електропреносната мрежа.

Интерес предизвиква и въпросът за присъединяването на обект на потребител към електропреносната съответно електроразпределителната мрежа чрез електрически уредби и съоръжения собственост на друг потребител. В закона се предвижда задължение на потребители собственици на електрически уредби и съоръжения да предоставят достъп чрез тях до други потребители, за което им се заплаща определена цена. В тези случаи отношенията във връзка с ползването на съоръженията на предоставящия достъп потребител се уреждат между него и разпределителното, съответно преносното предприятие, а отношенията по присъединяване възникват между присъединявания потребител и разпределителното/преносното предприятие.

За целите на присъединяването разпределителното, съответно преносното предприятие ще трябва да си уреди отношенията с

own equipment and in this case there are two possible options: either the electricity enterprise pays rent for the equipment or has to purchase it. Nevertheless, there is a term determined by the Energy Act, within which all equipment has to be purchased by the electricity enterprise.

предоставящия достъп, чрез собствените си съоръжения потребител, като в този случай има две хипотези или енергийното предприятие да ползва под наем тези съоръжения или да ги закупи. Съоръжението обаче трябва да бъде придобито от съответното енергийно предприятие до изтичане на срока, определен в Закона за енергетиката.

EMPLOYMENT LAW

ТРУДОВО ПРАВО



EMPLOYMENT TERMINATION COMPENSATION

ОБЕЗЩЕТИЕ ПРИ ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ТРУДОВОТО ПРАВООТНОШЕНИЕ

Elina Ruseva

Елина Русева

A common issue which underlies a great portion of employment related litigations in courts is connected with determining the compensation amount payable by the employer when terminating employment relations.

Pursuant to the Labor Code (LC), employers are obliged to pay compensation when employment relations are terminated in the context of various hypotheses which can generally be differentiated in three groups:

1) cases where the employee terminates the employment relation, without a prior notice, owing to the employer's failure to comply with their fundamental obligations. For instance, the employer delays payment of the remuneration or compensation as per the Labor Code or the Social Insurance Code; changes the work place, job nature or the contractual remuneration amount, except when entitled to do so by the LC, or fails to fulfill other obligations agreed in the employment agreement/collective bargain agreement or stipulated by a statutory instrument.

2) cases where the employment relation is

Често срещан проблем, който е причина за голяма част от трудовите дела в съдилищата, е определянето на размера на дължимото от работодателя обезщетение при прекратяване на трудовото правоотношение.

Съгласно Кодекса на труда (КТ) работодателят дължи обезщетение при прекратяване на трудовото правоотношение в различни хипотези, които най-общо могат да се обособят в три групи:

1) когато работникът прекратява трудовото правоотношение без предизвестие поради неизпълнение на основни задължения на работодателя (например работодателят забави изплащането на трудовото възнаграждение или на обезщетение по този кодекс или по общественото осигуряване или промени мястото или характера на работата или уговореното възнаграждение с изключение на случаите, когато (КТ) му дава това право, както и когато не изпълни други задължения, уговорени с трудовия договор или с колективния трудов договор, или установени с нормативен акт);

2) в случаите на прекратяване на трудовото

terminated by the employer, with a prior notice, on grounds not related to the employee's culpable conduct, such as closure of the enterprise or downsizing of personnel.

3) termination of the employment relation as per the procedure set out in Article 331 of the LC – upon employer's proposal, in exchange of compensation.

In the above hypotheses, the basis for determining the due compensation is the last monthly gross remuneration received by the employee (Art. 228, Para. 1 and Art. 331, Para. 2 of the LC). Workers and employees often perceive this LC wording as grounds to claim a higher compensation amount, tending to encompass therein all additional payments, including overtime labor wages, which had been paid to them in the last month prior to employment termination.

However, the applicable statutory regulations actually restrict the scope of additional remuneration and payments to be included in the gross remuneration, which shall serve as the calculation basis with regard to termination compensation. Pursuant to Art. 17, Para. 1 of the Regulation on the Employment Remuneration Structure and Organization (the Regulation), for the purposes of determining the compensation as per Art. 228 of the LC, with the compensation subject to this review also covered therein, the gross employment remuneration shall include the basic employment remuneration as set out by the employment agreement, additional remuneration amounts of a permanent nature, as well as some other explicitly stipulated elements, with the overtime labor wages not falling within these elements. According to the court practices, the same procedure applies regarding the gross remuneration to serve as a basis for determining the compensation under Art. 331, para. 2. Article 15 of the Regulation explicitly states that the additional remuneration of a permanent nature shall include sums paid for academic degrees of Doctor or Doctor of Sciences related to duties performed by the employee;

правоотношение от работодателя с предизвестие поради причини, които не се дължат на виновно поведение на работника (например закриване на предприятието, съкращаване на щата;

3) прекратяване на трудовото правоотношение по реда на чл. 331 от КТ – по предложение на работодателя срещу обезщетение.

В горните хипотези базата за определяне на обезщетението е последното получено от работника или служителя месечно брутно трудово възнаграждение (чл. 228, ал. 1 и чл. 331, ал. 2 от КТ). Тази формулировка в КТ често се възприема от работниците и служителите като основание да претендират по-висок размер на обезщетението, в който размер включват всички допълнителни плащания, включително за извънреден труд, които са им били изплатени през последния месец преди прекратяването на трудовото правоотношение.

Всъщност обаче, приложимата нормативна уредба ограничава обхвата на допълнителните възнаграждения и плащания, които се включват в брутното трудово възнаграждение, което служи за база за изчисляване на обезщетенията при прекратяване. Съгласно чл. 17, ал. 1 на Наредбата за структурата и организацията на работната заплата (Наредбата), в брутното трудово възнаграждение за определяне на обезщетенията по чл. 228 от КТ (сред които и разглежданите обезщетения) се включват основното трудово възнаграждение, определено с трудовия договор, допълнителните възнаграждения, които имат постоянен характер, както и някои други изрично посочени елементи, като възнаграждението за извънреден труд не попада между тях. Според съдебната практика по същия начин се определя брутното възнаграждение като база за определяне на обезщетението по чл. 331, ал.2. Чл. 15 от Наредбата изрично посочва, че допълнителни трудови възнаграждения с постоянен характер са тези за образователна и научна степен "доктор" или за научна степен "доктор на науките", свързана с изпълняваната работа на работника или служителя, и за придобит

for length of employment service and professional experience; and for any additional remuneration which is paid on a permanent basis, together with the basic remuneration due for the respective period, depending solely on the worked-off hours.

Therefore, no additional wages paid for overtime labor can be considered remuneration of a permanent nature. In effect, overtime labor is generally prohibited by law (Art. 143, Para. 2 of the LC) and is allowed solely as an exception, in explicitly regulated cases, which reinforces the conclusion that overtime labor as an exception from the general prohibition is not and cannot be of a permanent nature. In view of this, it shall not be included in the gross remuneration as a basis for determining the compensation under Art. 228 and Art. 331, Para. 2 of the LC. Court practices, too, are oriented towards this course.

трудоу стаж и професионален опит, както и допълнителните възнаграждения, които се изплащат постоянно заедно с полагащото се за съответния период основно възнаграждение и са в зависимост единствено от отработеното време.

Следователно, допълнителното възнаграждение за извънреден труд не би могло да се приеме като възнаграждение с постоянен характер. Всъщност извънредният труд е по принцип забранен от закона (чл. 143, ал. 2 КТ) и се допуска само по изключение в изрично посочени случаи, което потвърждава извода, че извънредният труд, като изключение от общата забрана, няма и не би могъл да има постоянен характер, с оглед на което не следва да се включва в брутното трудово възнаграждение като база за определяне на обезщетенията по чл. 228 и чл. 331, ал. 2 от КТ. В такава насока е ориентирана и съдебната практика.

IT LAW

IT ПРАВО



NEW REGISTRATION RULES FOR .BG DOMAINS

НОВИТЕ ПРАВИЛА ЗА РЕГИСТРАЦИЯ НА ДОМЕЙНИ В ОБЛАСТТА .БГ

Nikolay Kiskinov

Николай Кискинов

The registration of .bg domains is regulated by the General Terms and Conditions for Registration and Maintenance of .bg and subordinated Domains, as amended and supplemented in order to reflect the development of the relations connected with the provision of domains, as well as any disputes that may arise. The latest amendments of these Terms and Conditions (18.09.2008) rendered the greatest change in the registration regime made so far, with some new mechanisms of domain protection established.

1. Registration of domain names

One of the core and most significant novelties

Регистрация на домейни в областта .bg се регулира от Общите условия за регистрация и поддръжка на домейни в областта .bg и подобластите, които периодично биват допълвани и изменяни, за да отразят развитието на отношенията във връзка с предоставяне на домейни и споровете, които биха могли да бъдат породени от това. С последните изменения на тези Общи условия от 18.09.2008 беше извършена най-голямата промяна в регистрационния режим до момента и бяха създадени някои нови механизми за защита на домейните.

1. Регистрация на имена

Едно от основните и най-съществени но-

is the liberalization of domain registration. The General Terms and Conditions effective prior to 18.09.2008 contained a requirement for applicants (registrees) of domains to present to the Register evidence attesting the presence of entitlement to the requested domain name, such as a registered trademark, company name or other entitling circumstances. The new revision of the General Terms and Conditions excludes the requirement for registrees to present entitling grounds when requesting a domain name. Now they can freely choose the name, within the established limitations and non-reserved domains.

Two types of domain registration, protected and unprotected, are introduced for the first time. Unprotected domains are those which registrees request to be registered without specifying any grounds for the desired name when requesting registration. Protected domains are those wherein the registree has provided grounds for the name when requesting registration. In view of enforcing the new rules, it is vital to point out that domain names, registered while the previous general terms and conditions were in force, shall be considered protected if grounds had been provided upon the registration. In the event of conditional grounds, these domains shall be considered unprotected until the condition with regard to the grounds becomes realized.

2. Registrators of domain names

Pursuant to the new General Terms and Conditions, operations related to the maintenance of the domain name register are separated from the domain registration activity. The maintenance of the register is performed by a subject of law called Register. This function is undertaken by Register BG OOD. The dispatch of requests to this Register is handled by subjects of law called Registrators. For the purposes of upholding the web space, Register BG OOD also performs the functions of a registrar ex-officio.

Still, it needs to be noted that despite the established statutory opportunity for rendering domain registration services, in practice it is not yet technically possible to accomplish the latter, due to the lack of software developed

вовъведения е либерализацията на регистрацията на домейни. Действащите до преди 18.09.2008 Общи условия съдържаха изискване, заявителите (Регистрантите) на домейни да представят пред Регистъра доказателства за наличието на основание върху името, което се заявява - например регистрирана марка, име на дружество и други. С новата редакция на Общите условия отпада изискването за представяне на основание от регистрантите при заявяване на име на домейн, като те могат свободно да избират името в рамките на установените ограничения и нерезервираните домейни.

За първи път се въвеждат два вида регистрацията на домейни - защитен и незащитен. Незащитените домейни са тези, които се подават за регистрация от регистрантите без да посочват основание за името. Защитени домейни пък са тези, за които при регистрацията регистрантът е представил основание за името. С оглед на влизане в сила на новите правила е важно да се посочи, че имената на домейни, които са регистрирани при действието на старите общи условия се считат за защитени, ако при регистрацията им е представено основание. В случай че е представено условно основание, тези домейни се считат за незащитени до събъждане на условието относно основанието.

2. Регистратори на имена

Съгласно новите Общи условия се отделя дейността по поддръжката на регистъра на имената и извършването на дейността по регистрацията на домейни. Поддръжката на регистъра се осъществява от субект, наречен "Регистър", изпълнявано от "Регистър БГ" ООД, а отправянето на заявки към него се обслужва от субекти, наречени "Регистратори". За целите на поддръжането на интернет пространството "Регистър БГ" ООД изпълнява служебно и функциите на регистратор.

Все пак трябва да се отбележи, че въпреки установената правна възможност за предоставяне на услуги по регистрацията на домейни, на практика технически това все още не е възможно, поради липсата на разработен от регистъра софтуер за регистратори-

by the register for the needs of registrars. Consequently, any person intending to undertake the function of a registrar needs to employ certain legal constructions containing elements of a power of attorney, commission contract and other instruments for the said purposes.

3. Arbitration of domain related disputes

For a long time, the General Terms and Conditions for Registration of .bg Domains did not stipulate any possibility for a specialized resolution of disputes between domain registrars. With the amendments to the rules of 18.09.2008 a procedure is foreseen, which, to a certain extent, resembles the arbitration procedures known from other domain extensions, such as .eu. Substantial deviations from other arbitration procedures are as follows:

- It is not appropriate to speak about arbitration when the dispute is resolved by a committee at the Register and not by an independent third party, e.g. a court of arbitration;
- There is no clearly established arbitration procedure;
- The principles for formation of the committee to resolve the respective case are not clear;
- The sessions of the committee are not public;
- The final decision is after all taken by the Register and not by the Arbitration Committee.

All domains registered with the Register are subject to arbitration. However, attention should also be given to the rule set out in the General Terms and Conditions, which stipulates that the arbitration claimant can request the deletion of a domain only if the registered domain is identical to the full name which the claimant is entitled to use. To a great extent, this sounds as an admissibility condition of the arbitration claim. Nonetheless, one should take into account that the judgment for coinciding of names could only be made upon comprehensive review of the case.

The scenarios where a domain can be revoked in favor of the arbitration procedure

те. Поради това се налага да се използват сходни правни конструкции, съдържащи елементи на пълномощие, договор за поръчка и други, за да може да се постигне ефекта на регистратор от всяко лице, което желае да развива тази дейност.

3. Арбитражиране на спорове относно домейни

Дълго време Общите условия за регистрация на домейни в областта .bg не предвиждаха възможност за специализирано разглеждане на спорове между регистранти на домейни. С промените в правилата от 18.09.2008 г. се предвижда такава процедура, която прилича до известна степен на арбитражните процедури познати от другите области на домейни, като например .eu. Същественото отклонение от останалите арбитражни процедури се състои в следното:

- Не може да се говори за арбитраж, когато спорът се разрешава от комисия към Регистъра, а не от трето независимо лице
- например арбитражен съд;
- Липсва ясно установена процедура за провеждане на арбитражирането;
- Не са ясни принципите на формиране на състава на комисията, която разрешава случая;
- Заседанията на комисията са закрити;
- Крайното решение все пак се взема от Регистъра, а не от Арбитражната комисия;

На арбитражиране подлежат всички домейни, регистрирани при Регистъра. Трябва обаче да се отчита и правилото в общите условия, съгласно което заявителят за арбитражиране може да иска заличаване на домейн само, ако името на регистрирания домейн съвпада с пълното име, за което той има основание за ползване. До голяма степен това звучи като условие за "допустимост" на заявката за арбитражиране, но все пак трябва да се има предвид, че преценката за съвпадане вероятно може да се направи едва след цялостното разглеждане на случая.

Хипотезите, в които определен домейн може да бъде отнет в полза на заявителя на

claimant are:

- With regard to unprotected domains, if the arbitration procedure claimant has grounds to use this name with priority to the registree.
- With regard to protected domains, if the registree submits documents with untruthful contents; if the registree owns a domain name, which conflicts the public interest and the moral, or a domain, which can lead to confusion. The latter ground can be considered as one of highest practical importance.

After an arbitration claim is filed, the Register notifies the registree about the commencement of the arbitration procedure. Within 30 days upon filing the claim, the arbitration claimant shall provide the Register with evidence establishing the grounds entitling the claimant to the name. If the claimant fails to do so, the Committee will resolve the case based solely on the documents available in the register.

Upon expiration of the deadline for submission of evidence to the Register, the Committee shall deliver an opinion on the case. Based on the opinion of the Arbitration Committee, the Register takes a decision on the dispute within 30 days and notifies the parties via e-mails sent to the administrative contact addresses specified by the parties. Depending on the decision of the Register, the domain registration will either remain unaffected or the domain will be expropriated in favor of the arbitration procedure claimant.

To conclude it could be stated that the new General Terms and Conditions constitute a good step towards liberalization of domain registration in Bulgaria. Nevertheless, it should be noted that the most significant element entailed therein, namely the arbitration procedure, does not provide predictable mechanisms to resolve the disputes between registrees. It is likely that future amendments to the General Terms and Conditions will adopt real arbitration, undertaken by a court of arbitration. An appropriate arrangement to this effect would be the establishment of a

процедурата по арбитражиране са следните:

- За на незащитените домейни - ако заявителят на процедурата притежава основание за ползване на това име с по-ранен приоритет от този на регистранта.
- За защитените домейни - ако регистрантът е представил документи с невярно съдържание, регистрирал е домейн, чието име противоречи на обществения интерес и добрите нрави или може да доведе до объркване. Последното основание следва да бъде изтъкнато като такова с най-голямо практическо значение.

След подаване на заявка за арбитражиране Регистърът уведомява регистранта за началото на процедурата по арбитражиране. В срок до 30 дни след подаване на заявката, заявителят за арбитражиране следва да представи в Регистъра доказателства за основание върху името. В случай че той не направи това, Комисията ще разреши случая само въз основа на наличните документи в регистъра.

След изтичане на срока за предоставяне на доказателства в Регистъра, Комисията се произнася по случая със становище. Въз основа на становището на Арбитражната комисия в срок до 30 дни, Регистърът взема решение по спора и уведомява страните по електронна поща на посочените от тях адреси за административен контакт. В зависимост от решението на Регистъра, регистрацията на домейна не се променя или той се отчуждава в полза на заявителя на процедурата по арбитражиране.

Като цяло може да се каже, че новите Общи условия са добра стъпка в посока на либерализиране регистрацията на домейни в България. Трябва обаче да се изтъкне, че най-важния елемент от тях, а именно арбитражната процедура, не предоставя предвидими способности за разрешаване на споровете между регистранти. Вероятно в следващите изменения на Общите условия ще се предвиди истински арбитраж, осъществяван от арбитражен съд. Удачен вариант за това е създаването

specialized court within the structure of the Court of Arbitration at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry, which shall only deal with disputes of such nature.

на специализиран съд към Арбитражния съд на Българската Търговско-Промислена Палата, който да разглежда единствено такива спорове.

NEWS IN THE LEGISLATION

НОВОСТИ В ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

1. The Ordinances on the Implementation of the Electronic Government Act (promulgated, SG, No. 46 of 12.06.2007, effective 13.06.2008) were adopted by SG, No. 48 of 23.05.2008 and SG, No. 62 of 11.07.2008, and namely: Ordinance on the internal flow of electronic documents and hard-copy documents in administrations; Ordinance on the registries of information objects and electronic services; Ordinance on the electronic administrative services; Ordinance on the electronic signature statements in administrations; Ordinance on the requirements for the single environment for electronic documents exchange. The first four ordinances have been in force since 13.06.2008. This ensured the implementation of the Electronic Government Act, aimed at attaining interoperability of administrative information systems.

2. The Commercial Register Act was amended by SG, No. 50 of 30.05.2008, entering into force on the same date. The amendments render it possible for an attorney-at-law, empowered with an explicit power of attorney, to sign and submit requests to the Registry Agency, in relation to recordation, deletion of circumstances and disclosure of instruments. Thus, the need for the requests to be signed personally by the trading entity or its respective legal representative was invalidated, as well as the requirement for their signatures to be notarized when the aforementioned persons are not able to submit the request in person. In addition, it is stipulated that fees for requests submitted in electronic form shall not exceed 75 % of the respective fee amount set for hard copy requests. The company name reservation term was extended from 2 to 6 months.

1. С ДВ, бр. 48 от 23.05.2008 и ДВ, бр. 62 от 11.07.2008 г. са приети наредбите по прилагане Закона за електронно управление (обн. в ДВ, бр. 46 от 12.06.2007 г., в сила от 13.06.2008 г), а именно: Наредба за вътрешния оборот на електронни документи и документи на хартиен носител в администрациите; Наредба за регистрите на информационните обекти и на електронните услуги; Наредба за електронните административни услуги; Наредба за удостоверенията за електронен подпис в администрациите; Наредба за изискванията към единната среда за обмен на електронни документи. Първите 4 наредби са в сила от 13.06.2008 г. По този начин се осигури прилагането на Закона за електронно управление, целящ постигане на оперативна съвместимост между административните информационни системи

2. С ДВ, бр. 50 от 30.05.2008 г., в сила от 30.05.2008 г. е изменен Законът за търговския регистър. Измененията дават възможност заявленията до Агенцията по вписванията във връзка с вписване, заличаване на обстоятелства и обявяване на актове да се подписват и подават от адвокат, овластен с изрично писмено пълномощно. По този начин отпада необходимостта заявленията да се подписват лично от търговеца или негов законен представител и подписите им да се заверяват нотариално при невъзможност тези лица лично да подадат заявлението. Предвижда се също за подадени по електронен път заявления размерът на таксите да не надвишава 75 % от съответната такса, предвидена за подаване на заявления на хартиен носител. Удължен е срокът на действие на запазването на фирмено наименование – от 2 на 6 месеца.

3. С ДВ, бр. 50 от 30.05.2008 г., в сила от 30.05.2008 г. е създаден нов § 9а от преход-

3. A new § 9a was created in the Transitional and Final Provisions of the Accountancy Act, by SG, No. 50 of 30.05.2008, effective from 30.05.2008. According to this paragraph, trading entities which were re-registered in the new Commercial Register within 1 January – 31 May of the respective year shall fill in the respective request and submit their financial statements for disclosure in the Commercial Register by 30 June of the same year. Subject to disclosure shall be statements from 2007 to the year preceding the re-registration year inclusive. Trading entities re-registered within 1 June – 31 December of the respective year shall still be obliged to submit their financial statements by 30 June, as per the procedure effective so far.

4. The Duty-free Trade Act was amended by SG, No. 52 of 06.06.2008. According to the amendments, trading places located at outgoing routes within the areas of land control checkpoints, which border non-EU Member States shall discontinue their activities no later than one month upon enforcement of the amendments, i.e. by 09.07.2008.

5. The Concessions Act was amended by SG, No. 67 of 29.07.2008. Pursuant to the amendments, concessions shall be granted for a period of no more than 35 years. Extensions of the period set by the concession agreement are possible solely within the overall 35-year term and under conditions determined by the decision for opening of the concession granting procedure. A concession can be granted, when stipulated by the decision for opening of the concession granting procedure, to a newly incorporated company, where its capital is owned by the bidder nominated as concessionary and the state or the municipality/public organization, respectively, and/or a sole-owner trading entity with shares owned by the state or the municipality/public organization, respectively. Capital owners can also be the bidder nominated as concessionary and a state or municipal enterprise.

ните и заключителни разпоредби на Закона за счетоводството. Според него търговците, които са пререгистрирани в новия търговски регистър в периода от 1 януари до 31 май на съответната година, заявяват и представят за обявяване в търговския регистър годишните си финансови отчети в срок до 30 юни на същата година, като следва да бъдат обявени отчетите за годините от 2007 г. до годината, предхождаща годината на пререгистрация включително. За търговците, които са пререгистрирани в периода от 1 юни до 31 декември на съответната година остава в сила задължението да представят отчетите си до 30 юни по досегашния ред.

4. С ДВ, бр. 52 от 06.06.2008 г. е изменен Законът за безмитната търговия. Според измененията търговски обекти, разположени на изходящи трасета в зоните на сухопътните гранични контролно-пропускателни пунктове със страни, които не са членки на Европейския съюз следва да преустановят дейността си в срок до един месец от влизане на измененията в сила (т.е. до 09.07.2008 г.)

5. С ДВ, бр. 67 от 29.07.2008 г. е изменен Законът за концесиите. Според измененията концесия ще се предоставя за срок до 35 години, като срокът, определен с концесионния договор, може да се удължава в рамките на тези 35 години и при условия, определени с решението за откриване на процедурата за предоставяне на концесия. Дава се възможност, когато това е определено като условие с решението за откриване на процедурата за предоставяне на концесия, концесията да се предоставя на новоучредено търговско дружество, в което собственици на капитала са участникът, определен за концесионер, и държавата, съответно общината, публично-правната организация и/или еднолично търговско дружество, в което дяловете или акциите са собственост на държавата, съответно общината, или публично-правната организация; собственици на капитала могат да бъдат още участникът, определен за концесионер, и държавно или общинско предприятие.

QUESTIONS AND ANSWERS

ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

1. Is the Community trade mark an impediment to the registration of identical or closely resembling trade marks filed with the Bulgarian Patent Office?

Yes, the Community trade mark impedes the registration of all closely resembling or identical national trade marks filed for registration after 01 January 2007, the date when the Republic of Bulgaria acceded to the European Union and whereupon all Community trade marks automatically extended their effect throughout the territory of Bulgaria.

As to trade marks which have been filed for registration with the Bulgarian Patent Office bona fide prior to 01 January 2007, no identical or closely resembling Community trade marks can be considered grounds for opposition, notwithstanding their earlier date of submission.

2. Can a license agreement for transfer of the right to use an international trade mark with a validity within the territory of the Republic of Bulgaria be registered directly in the Bulgarian Patent Office?

Yes. A license agreement, by virtue of which the owner of an international trade mark with a validity within the territory of Bulgaria permits the use of this trade mark in Bulgaria, can be registered via the International Bureau at the World Intellectual Property Organization and the national Patent Office, following the stipulated procedure for registration of national license agreements.

3. Is it admissible for a person who is not the trading entity or the latter's legal representative to sign and submit requests to the Commercial Register?

According to the amendments to the Commercial Register Act, effective of 30 May 2008, requests for registration or deletion, respectively, of circumstances and for disclosure of

1. Търговската марка на Общността пречка ли е за регистрация на идентична или сходна търговска марка, заявена в българското Патентното ведомство?

Да, търговската марка на Общността е пречка за регистрация на всички национални сходни или идентични търговски марки, които са заявени за регистрация след 01.01.2007 г. – датата, на която Република България се присъединява към Европейския съюз и от която дата всички марки на Общността автоматично разпростират своето действие върху територията на България.

По отношение на търговските марки, които добросъвестно са заявени за регистрация в българското Патентно ведомство преди 01.01.2007 г., идентични или сходни търговски марки на Общността, макар и с по-ранна дата на подаване, не могат да бъдат противопоставяни.

2. Може ли лицензионен договор за прехвърляне правото на ползване на международна търговска марка с действие на територията на Република България да бъде вписан директно в българското Патентно ведомство?

Да. Лицензионен договор, по силата на който собственикът на една международна търговска марка с действие на територията на България разрешава нейното използване за България, може да бъде вписан, както чрез Международното бюро при Световната Организация за Интелектуална Собственост, така и чрез националното Патентно ведомство, съгласно реда, предвиден за вписване на национални лицензионни договори.

3. Допустимо ли е лице, различно от търговеца или представляващия го по закон, да подписват и подават заявления до Търговския регистър?

Съгласно измененията в Закона за търгов-

instruments can be filled in and signed not only by the trading entity or the person representing it by operation of law, but also by an attorney-at-law holding an explicit written power of attorney. The submission of the request can be done by the authorized attorney, as well as by a person authorized by this attorney, where the attorney's signature affixed to the request needs to be notarized.

4. Can EU citizens be hired by Bulgarian employers with a working place in a third country (non-EU Member State)?

No explicit statutory regulations exist in Bulgaria with regard to such a scenario. However, it can be presumed that it is possible for an EU citizen to be employed by a Bulgarian company with a workplace located in a third non-EU Member State country, inasmuch as there are no specific prohibitions. Workers/employees shall then be treated as Bulgarian citizens, since they originate from an EU Member State. Hence, relations connected with the appointment shall be regulated by Bulgarian law. The governing law set out in the employment agreement shall apply to the very employment relations during the execution of the labor duties in the third country.

5. Can a partner or shareholder in a trading company compensate their profit tax with the benefits resulting from the depreciation of the company's assets?

No such compensation is admissible in Bulgaria, unlike the situation in other countries, such as Denmark, where this hypothesis is possible in the event of unlimited partnerships. Pursuant to Bulgarian law, the depreciation of assets can be used only when determining the taxable profit of the company. However, the depreciation of assets cannot be employed to compensate the tax on a partner's personal income.

ския регистър, в сила от 30.05.2008 г., заявленията за вписване, съответно заличаване, на обстоятелства и за обявяване на актове могат да се попълват и подписват не само от търговеца или лицето, което го представлява по закон, но и от адвокат с изрично писмено пълномощно. Самото подаване на заявлението може да се извърши от упълномощения адвокат, както и от упълномощено от него лице, като е необходимо подписът на адвоката на заявлението да бъде нотариално заверен.

4 Може ли гражданин на ЕС, да бъде назначен от български работодател с място на работа в трета страна (извън ЕС)?

В България липсва изрична правна уредба на тази хипотеза, но доколкото няма конкретна забрана за това, би могло да се приеме, че е възможно гражданин на държава членка на ЕС да бъде назначен от български работодател с място на работа в трета държава, която не е член на ЕС. В този случай работникът/служителят ще бъде третиран като български гражданин поради факта, че е гражданин на държава членка на ЕС и съответно отношенията по назначаването следва да се регулират от българското законодателство. За самите трудовоправни отношения по време на полагането на труд в третата страна приложимо ще бъде уговореното в трудовия договор право.

5. Може ли съдружник или акционер в търговско дружество да компенсират данъка върху своя доход с ползите от амортизацията на активите на дружеството, в което участва?

В България е недопустимо подобно компенсиране, за разлика от други държави, като например Дания, където подобна хипотеза е възможна при събирателните дружества. Според българското право амортизацията на активите може да бъде използвана само при определяне на облагаемата печалба на дружеството, собственик на активите, при което същата се намалява, а оттам и дължимия корпоративен данък, но не може да се използва за компенсиране на данъка за личните доходи на съдружник.

Published by:

PENKOV, MARKOV & PARTNERS
ATTORNEYS AT LAW



Penkov, Markov & Partners provides comprehensive legal services in all major spheres of business activities:

- ✓ company law & commercial contracts
mergers and acquisitions
privatization & foreign investments
- ✓ competition & antitrust
trademarks
leasing, license & know-how agreements
- ✓ mortgages, pledges & other securities
litigation & arbitration
insurance, banking & finance law
- ✓ tax & customs law
labour & social security law
energy & natural resources, environmental law
- ✓ real estate transactions & construction law
finance project
public procurement procedures
- ✓ bankruptcy and creditors' rights
information technology, media & telecommunication

The team work of more than 50 attorneys-at-law and advisors, ensures continuous commitment, high quality and effectiveness of the legal service, provided in order to find the best innovative and practical solution together with the client.

Penkov, Markov & Partners, through its offices in **Sofia, Bourgas, Rousse, Lovech, Dobrich, Pleven, Varna, Stara Zagora** and **Vratza** covers the whole country.

Penkov, Markov & Partners is Member of Lex Mundi (the World's Leading Association of Independent Law Firms) and Associated Member of Eurojuris, Germany.

Penkov, Markov & Partners is the first Bulgarian law firm certified with a Quality Management Certification ISO 9001:2000 issued by Bureau Veritas Certification.

FOR CONTACTS:

Head office: Iztok Distr., Bl. 22, Entr. A, (24, Tzarigradsko Shose Blvd.) 1113 Sofia, Bulgaria
Telephone: (+359 2) 971 3935; **Fax:** (+359 2) 971 1191; **E-mail:** lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

